

License Information

Translation Notes (unfoldingWord) (Portuguese) is based on: unfoldingWord® Translation Notes, [unfoldingWord](#), 2022, which is licensed under a [CC BY-SA 4.0 license](#).

This PDF version is provided under the same license.

Translation Notes (unfoldingWord)

Tito - Introdução

Parte 1: Introdução geral

Esboço do livro de Tito

1. Paulo instrui Tito a nomear líderes piedosos. (1.1–16)
2. Paulo instrui Tito a treinar as pessoas para viverem vidas piedosas. (2.1–3.11)
3. Paulo conclui compartilhando alguns de seus planos e enviando saudações a vários crentes. (3.12–15)

Quem escreveu o livro de Tito?

Paulo escreveu o livro de Tito. Ele era da cidade de Tarso e conhecido como Saulo em sua juventude. Antes de se tornar crente, Paulo era fariseu e perseguia os crentes. Após sua conversão, ele viajou várias vezes pelo Império Romano, contando às pessoas sobre Jesus.

Qual é o tema do livro de Tito?

Paulo escreveu esta carta a Tito, seu companheiro de trabalho, que estava liderando as igrejas na ilha de Creta. Paulo o instruiu sobre a escolha de líderes para a igreja e descreveu como os crentes devem se comportar entre si. Ele também os encorajou a viver de uma maneira que agrada a Deus.

Como deve ser traduzido o título deste livro?

Os tradutores podem optar por chamar este livro pelo seu título tradicional, “Tito”, ou podem escolher um título mais claro, como “Carta de Paulo a Tito” ou “Uma carta a Tito”. (Veja: Como traduzir nomes)

Parte 2: Conceitos religiosos e culturais importantes

Em quais funções as pessoas podem servir na igreja?

Há alguns ensinamentos no livro de Tito sobre se uma mulher ou um homem divorciado pode servir em posições de liderança dentro da igreja. Os

estudiosos discordam sobre o significado desses ensinamentos. Pode ser necessário um estudo mais aprofundado sobre essas questões antes de traduzir este livro.

Parte 3: Questões importantes de tradução

'Você' singular ou plural

Em alguns idiomas o pronome “você” não tem diferença entre o singular e o plural. Se for este o caso em seu idioma, verifique como traduzir cada ocorrência. Neste livro, a palavra **eu** refere-se a Paulo. Além disso, a palavra **você** é quase sempre singular e refere-se a Tito. A exceção a isso é 3.15. (Veja Formas de ‘Você’ — Singular)

Qual é o significado de Deus, nosso Salvador?

Esta é uma frase comum nesta carta. Paulo quis que os leitores refletissem sobre como Deus os perdoou em Cristo por pecarem contra Ele, e ao perdoá-los, Ele os salvou de serem punidos quando julgar todas as pessoas. Uma frase semelhante nesta carta é **nosso Grande Deus e Salvador Jesus Cristo**.

Tito - Introdução ao capítulo 1

Estrutura e formatação

Paulo apresenta formalmente esta carta nos versículos 1–4. Os escritores frequentemente começavam cartas dessa maneira no antigo Oriente Próximo.

Nos versículos 6–9, Paulo lista várias qualidades que um homem deve ter se quiser ser um ancião na igreja. (Veja: Substantivos abstratos) Paulo fornece uma lista semelhante em 1 Timóteo 3.

Conceitos especiais nesse capítulo

Idosos

A igreja tem utilizado diferentes títulos para os líderes da igreja. Alguns desses títulos incluem supervisor, ancião, pastor e bispo.

Outras possíveis dificuldades de tradução nesse capítulo

Deveria, pode, deve

Algumas versões da Bíblia utilizam diferentes palavras que indicam requisitos ou obrigações. Esses verbos têm diferentes níveis de intensidade associados a eles. As sutis diferenças podem ser difíceis de traduzir. Outras versões traduzem esses verbos de uma maneira mais geral.

Tito 1.1 (#1)

"pela fé dos eleitos de Deus e pelo conhecimento da verdade"

As palavras **fé**, **conhecimento** e **verdade** são substantivos abstratos. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar essas ideias de outra forma. Tradução alternativa: "para ajudar o povo escolhido de Deus a continuar confiando nele e a conhecer todas as coisas verdadeiras"

Veja: Substantivos Abstratos

Tito 1.1 (#2)

"dos eleitos de Deus"

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural. Tradução alternativa: "das pessoas que Deus escolheu"

Veja: Ativo ou Passivo

Tito 1.1 (#3)

"e seu conhecimento da verdade"

Paulo está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisaria para estar completa. Você poderia fornecer essas palavras de uma parte anterior da frase se isso fosse mais claro no seu idioma. Tradução alternativa: "e para o seu conhecimento da verdade" ou "e para que o povo escolhido de Deus possa conhecer a verdade"

Veja: Elipse

Tito 1.1 (#4)

"que leva à piedade"

Aqui, **piedade** é um substantivo abstrato que se refere a viver de uma maneira que agrada a Deus. Tradução alternativa: "que é adequado para honrar a Deus"

Veja: Substantivos Abstratos

Tito 1.2 (#1)

"na esperança da vida eterna"

Aqui **esperança** poderia estar conectada a: (1) **piedade**, significando que se vivermos para agradar a Deus, teremos esperança de vida eterna. Tradução alternativa: "que nos dá a certa esperança de vida eterna" ou (2) **conhecimento da verdade**, significando que essa esperança de vida eterna faz parte da verdade, e que conhecer a verdade dá esperança de vida eterna. Tradução alternativa: "e que nos ensina a esperar a vida eterna"

Veja: Conectando Palavras e Frases

Tito 1.2 (#2)

"na esperança da vida eterna"

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **esperança**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "que nos leva a esperar confiantemente pela vida eterna"

Veja: Substantivos Abstratos

Tito 1.2 (#3)

"Deus que não pode mentir"

Se for mais claro em seu idioma, você pode usar uma expressão positiva aqui em vez desse duplo negativo. Tradução alternativa: "o Deus que é completamente confiável"

Veja: Duplos Negativos

Tito 1.2 (#4)

"antes do início dos tempos"

Tradução alternativa: “antes de todos os períodos do tempo”

Tito 1.3 (#1)

"No Seu próprio tempo"

Tradução alternativa: “no tempo certo”

Tito 1.3 (#2)

"Ele fez" - "Sua palavra evidente"

Paulo fala da palavra de Deus como se fosse um objeto que pudesse ser mostrado visivelmente às pessoas. Tradução alternativa: “ele me fez entender sua mensagem”

Veja: Metáfora

Tito 1.3 (#3)

"na proclamação"

Paulo assume que seus leitores entenderão que a **proclamação** se refere à mensagem do evangelho de Jesus Cristo. Você poderia incluir essa informação se isso fosse útil para seus leitores. Tradução alternativa: “por meio da proclamação da mensagem sobre Jesus”

Veja: Conhecimento Assumido e Informação Implícita

Tito 1.3 (#4)

"confiado a mim"

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode declarar isso na forma ativa. Tradução alternativa: “aquela que ele confiou a mim” ou “aquela que ele me deu a responsabilidade de pregar”

Veja: Ativo ou Passivo

Tito 1.3 (#5)

"nosso"

Aqui, **nosso** inclui Paulo, Tito e todos os crentes.

Veja: ‘Nós’ Exclusivo e Inclusivo

Tito 1.4 (#1)

"meu VERDADEIRO filho"

Embora Tito não fosse o **filho** biológico de Paulo, eles compartilham uma fé comum em Cristo. Paulo considera a relação com Cristo através da fé mais importante do que a relação biológica. Assim, por causa de suas idades relativas e fé compartilhada em Cristo, Paulo considera Tito como seu próprio filho. Pode ser também que Paulo tenha levado Tito à fé em Cristo, e assim Tito é como um filho nesse sentido espiritual. Tradução alternativa: “como um filho para mim”

Veja: Metáfora

Tito 1.4 (#2)

"em nossa fé comum"

Paulo e Tito compartilham a mesma **fé** em Cristo. Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **fé**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “porque ambos confiamos em Jesus Cristo”

Veja: Substantivos Abstratos

Tito 1.4 (#3)

"Graça e paz"

Esta era uma saudação comum usada por Paulo. Ele está omitindo algumas das palavras que em muitos idiomas uma frase precisaria para estar completa. Você poderia fornecer essas palavras se isso fosse mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: “Que você experimente graça e paz”

Veja: Elipse

Tito 1.4 (#4)

"Graça e paz de Deus o Pai e Cristo Jesus nosso Salvador"

Se o seu idioma não usa substantivos abstratos para as ideias de **Graça** e **paz**, você pode expressar as mesmas ideias de outra maneira. Tradução alternativa: “Que Deus o Pai e Cristo Jesus nosso Salvador sejam graciosos com você e lhe deem um espírito pacífico”

Veja: Substantivos Abstratos

Tito 1.4 (#5)

"Cristo Jesus nosso Salvador"

Tradução alternativa: "Cristo Jesus que é nosso Salvador"

Tito 1.4 (#6)

"nosso"

Aqui, **nosso** inclui Paulo, Tito e todos os crentes.

Veja: 'Nós' Exclusivo e Inclusivo

Tito 1.5 (#1)

"A razão"

A frase **Para este propósito** introduz o objetivo que Paulo queria alcançar quando deixou Tito em Creta (ordenar presbíteros na igreja). Use uma frase em seu idioma que deixe claro que este é o propósito. Tradução alternativa: "É por isso que"

Veja: Conectar — Relação de Objetivo (Propósito)

Tito 1.5 (#2)

"Eu deixei você em Creta"

Tradução alternativa: "Eu disse para você ficar em Creta"

Tito 1.5 (#3)

"para que você colocasse em ordem o que estava inacabado"

Tradução alternativa: "para que você terminasse de arranjar as coisas que precisavam ser feitas"

Tito 1.5 (#4)

"nomear" - "presbíteros"

Tradução alternativa: "nomear presbíteros" ou "designar presbíteros"

Tito 1.6 (#1)

"Um ancião deve ser irrepreensível"

Este é o começo da descrição do caráter de um ancião. Paulo assume que Tito entende que ele deve escolher homens que se encaixem na descrição a seguir. Você poderia incluir esta informação se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "um ancião deve ser irrepreensível" ou "qualquer homem que você escolher para ser um ancião deve ser sem culpa"

Veja: Conhecimento Presumido e Informação Implícita

Tito 1.6 (#2)

"irrepreensível"

Ser **irrepreensível** é ser conhecido como uma pessoa que não faz coisas ruins. Se for mais claro em seu idioma, você pode afirmar isso de forma positiva. Tradução alternativa: "uma pessoa que tem uma boa reputação"

Veja: Duplas Negativas

Tito 1.6 (#3)

"o marido de apenas uma esposa"

Isso significa que ele tem apenas **uma esposa**; ou seja, ele não tem outras esposas ou concubinas. Isso também significa que ele não comete adultério e pode também significar que ele não se divorciou de uma esposa anterior. Tradução alternativa: "um homem que tem apenas uma mulher" ou "um homem que é fiel à sua esposa"

Veja: Conhecimento Assumido e Informação Implícita

Tito 1.6 (#4)

"crianças" - "que são crentes"

Isso pode se referir a: (1) crianças que acreditam em Jesus. Tradução alternativa: "crianças que são fiéis a Deus" (2) crianças que são confiáveis. Tradução alternativa: "crianças que são honestas"

Veja: Conhecimento Assumido e Informação Implícita

Tito 1.7 (#1)

"um supervisor"

A palavra **supervisor** é outro nome para a mesma posição de liderança espiritual que Paulo se referiu como "presbítero" em 1.5. Este termo foca na função do presbítero: ele supervisiona as atividades e as pessoas da igreja. Tradução alternativa: "um presbítero encarregado do povo de Deus"

Veja: Traduzir Desconhecidos

Tito 1.7 (#2)

"Mordomo de Deus"

Paulo fala da igreja como se fosse a **casa** de Deus, e do supervisor como se fosse um servo encarregado de administrar essa casa. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "uma pessoa encarregada de cuidar da igreja de Deus"

Veja: Metáfora

Tito 1.7 (#3)

"não deve ser chegado ao vinho"

Tradução alternativa: "não é alcoólatra" ou "não é alguém que bebe muito vinho"

Tito 1.7 (#4)

"nem violento"

Tradução alternativa: "não é alguém que é violento" ou "não é alguém que gosta de brigar"

Tito 1.8 (#1)

"Em vez disso"

Em grego, a língua original do Novo Testamento, há uma palavra de conexão. **Em vez disso** introduz um contraste entre as coisas que um ancião não deve ser (que Paulo já declarou), e as coisas que um ancião deve ser (que Paulo está prestes a declarar). Indique esse contraste de uma maneira que seja natural em seu idioma. Tradução alternativa: "Em contraste"

Veja: Conectar — Relação de Contraste

Tito 1.8 (#2)

"amar o bem"

Aqui Paulo está falando do **que é bom** como se fosse uma pessoa que poderia ser **amiga** de alguém. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "uma pessoa que ama fazer coisas boas"

Veja: Metáfora

Tito 1.8 (#3)

"prudente" - "e disciplinado"

Os termos **prudente (sensato)** e **autocontrolado** são muito semelhantes em significado e podem ser traduzidos por um termo se a língua de destino não tiver dois termos semelhantes.

Veja: Par de palavras

Tito 1.8 (#4)

"justo, dedicado a Deus"

Os termos **justo** e **santo** são muito semelhantes em significado e podem ser traduzidos por um único termo se o idioma de destino não tiver dois termos semelhantes.

Veja: Duplo

Tito 1.9 (#1)

"Ele deve manter firme".

No texto original Paulo fala sobre a devoção à fé cristã como se fosse agarrar a fé com as mãos. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma metáfora diferente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Ele deve seguir cuidadosamente" ou "Ele deve ser devoto de".

Veja: Metáfora.

Tito 1.9 (#2)**"que está de acordo com a doutrina".**

Tradução alternativa: "que concorda com as coisas que lhe ensinamos".

Tito 1.9 (#3)**"Assim".**

A palavra de ligação **Assim** introduzem uma relação de objetivo ou propósito. O propósito do ancião segurar firmemente, ou manter-se firmemente na mensagem confiável é para que ele possa encorajar outros e repreender aqueles que se opõem a ele. Use um conector em seu idioma que deixe claro que este é um propósito. Tradução alternativa: "porque desta forma".

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

Tito 1.9 (#4)**"verdadeiro ensinamento".**

A palavra traduzida aqui como **verdadeiro** normalmente se refere a estar fisicamente saudável. Paulo está falando desse **ensinamento** como se fosse algo vivo que pudesse estar saudável ou doente. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "ensinamento saudável" ou "ensino saudável".

Veja: Metáfora.

Tito 1.10 (#1)**"com as suas tolices".**

Aqui, **tolice** é uma metáfora para inútil. Paulo está expressando que tais pessoas são faladores vazios ou seja, pessoas que dizem coisas inúteis ou tolas. Tradução alternativa: "pessoas que dizem coisas inúteis".

Veja: Metáfora.

Tito 1.10 (#2)**"enganam".**

No texto original há um substantivo que expressa a ideia de enganadores, que aqui está traduzido como um verbo descrevendo a ação deles, ou seja, que eles **enganam**. Aqui se descreve pessoas que estão ativamente tentando convencer outras a acreditar em algo diferente do verdadeiro evangelho que Paulo prega. Tradução alternativa: "pessoas que convencem outras a acreditar em coisas que não são verdadeiras".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Tito 1.10 (#3)**"que são revoltados e enganam os outros com as suas tolices".**

Tanto **falar tolices** quanto **enganar** referem-se a características mostradas por aqueles que também são **rebeldes**. Essas pessoas ensinavam coisas falsas e sem valor e queriam que outras pessoas acreditassem nelas. Tradução alternativa: "pessoas que dizem coisas erradas para que outros acreditem em coisas que não são verdadeiras".

Veja: Hendíade.

Tito 1.10 (#4)**"os que vieram do Judaísmo".**

No texto original está dizendo que eles são "os da circuncisão". Aqui, **circuncisão** representa os crentes judeus que ensinavam que os homens devem ser circuncidados para agradar a Deus. Este ensino é falso. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "aqueles que ensinam que os homens devem ser circuncidados para agradar a Deus".

Veja: Metonímia.

Tito 1.11 (#1)**"é preciso fazê-los calar".**

O que está sendo expresso aqui é que essas pessoas devem ser impedidas de ensinar. Você poderia incluir essa informação se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Você deve impedi-los de espalhar seus falsos ensinamentos" ou "Alguém deve impedi-los de enganar os outros com suas palavras".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Tito 1.11 (#2)

"atrapalhando famílias inteiras".

O problema era que eles estavam afastando as famílias da verdade e destruindo sua fé. Você poderia incluir esta informação se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "estão arruinando a fé de famílias inteiras".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícita.

Tito 1.11 (#3)

"intenção vergonhosa de ganhar dinheiro".

Aqui Paulo se refere ao **ganho** como **vergonhoso**, significando que a atividade de aceitar dinheiro por ensinar coisas erradas traz desonra ao que ensina. Considere como expressar isso em seu idioma. Tradução alternativa: "e aumentando sua vergonha ao receber dinheiro por isso".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Tito 1.12 (#1)

"um deles, um profeta da ilha de Creta".

Tradução alternativa: "Um cretense, alguém que eles próprios consideram ser um profeta".

Tito 1.12 (#2)

"Os cretenses só dizem mentiras".

A expressão **só dizem** aqui é um exagero para ênfase. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma maneira diferente de expressar a ênfase. Tradução alternativa: "Os cretenses têm a reputação de serem mentirosos" ou "Os cretenses tendem a ser mentirosos".

Veja: Hipérbole.

Tito 1.12 (#3)

"animais selvagens".

Esta metáfora fala dos **cretenses** como se fossem **animais selvagens**. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "tão perigosos quanto feras malignas" ou "perigosos como animais selvagens".

Veja: Metáfora.

Tito 1.12 (#4)

"preguiçosos que só pensam em comida".

No texto original está expresso como "barrigas preguiçosas". Aqui, a parte do corpo que armazena comida é usada para representar a pessoa que come o tempo todo. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente de sua cultura ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "glutões preguiçosos" ou "pessoas preguiçosas que só querem comer".

Veja: Sinédoque.

Tito 1.13 (#1)

"Portanto, você tem de repreender duramente".

Tradução alternativa: "Por essa razão, você deve usar uma linguagem forte que os cretenses entenderão quando você os corrigir".

Tito 1.13 (#2)

"Portanto".

A palavra de conexão **Portanto** introduz uma relação de causa e efeito. A razão é que o que o profeta cretense disse sobre seu povo é verdade (eles são mentirosos, maus e preguiçosos), e o resultado é que Tito deve repreendê-los severamente por se comportarem dessa maneira. Use um conector em seu idioma que deixe claro que o que segue é uma razão para o que veio antes. Tradução alternativa: "Por esta razão".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Tito 1.13 (#3)

"esses falsos mestres para que sejam sadios".

Aqui as palavras "esses" e "sejam" estão conjugadas na terceira pessoa do plural ou seja: **eles**. Apesar da tradução da NTLH interpretar que Paulo está se referindo aos falsos mestres, não há nada no texto original que realmente indique isso. Na verdade "eles" poderia se referir a:

4. os crentes cretenses em geral. Isso parece provável, já que o **testemunho** é sobre todos os cretenses, e o versículo 14 diz que eles não devem prestar atenção a "mandamentos de pessoas que se afastam da verdade". Em outras palavras, eles não devem prestar atenção aos falsos mestres. Tradução alternativa: "os crentes cretenses".
5. os falsos mestres cretenses. Neste caso, o versículo 14 estaria dizendo aos falsos mestres para não prestarem atenção a outros falsos mestres. Tradução alternativa: "os falsos mestres".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Tito 1.13 (#4)

"para que sejam sadios na fé".

Veja a nota sobre **sadios** em Tt 1.9. Tradução alternativa: "para que tenham uma fé saudável" ou "para que sua fé seja verdadeira" ou "para que acreditem apenas no que é verdadeiro sobre Deus".

Veja: Metáfora.

Tito 1.13 (#5)

"para que".

Aqui, **para que** marca estar **sadios na fé**, assim como o que segue no versículo 14, como o objetivo ou propósito de repreender os cretenses. Use um conector em seu idioma que deixe claro que este é o propósito.

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

Tito 1.13 (#6)

"na fé".

Aqui, o substantivo abstrato **fé** representa as coisas que as pessoas acreditam sobre Deus. Tradução alternativa: "no que eles acreditam sobre Deus".

Veja: Substantivos abstratos.

Tito 1.14 (#1)

"histórias inventadas por judeus".

Tradução alternativa: "falso ensino dos judeus".

Tito 1.14 (#2)

"que rejeitam a verdade".

Paulo fala da verdade como se fosse um objeto do qual alguém pudesse se afastar ou evitar. Tradução alternativa: "que rejeitaram a verdade".

Veja: Metáfora.

Tito 1.15 (#1)

"Tudo é puro para os que são puros".

Aqui, Paulo usa ou inventa um provérbio para ensinar que ser puro ou agradável a Deus é uma questão dos pensamentos internos de uma pessoa, não uma questão de ações externas ou rituais. Traduza este provérbio de uma forma que seja reconhecida como um provérbio e tenha significado em sua língua e cultura. Tradução alternativa: "Se as pessoas são puras por dentro, tudo o que fazem será puro" ou "Quando as pessoas têm apenas bons pensamentos, nada do que fazem ofenderá a Deus".

Veja: Provérbios.

Tito 1.15 (#2)

"Para os que são puros".

Tradução alternativa: "para aqueles que são aceitáveis a Deus".

Tito 1.15 (#3)

"mas".

A palavra de conexão **mas** introduz um contraste entre pessoas que são puras e pessoas que são corruptas e descrentes. Indique esse contraste de uma forma que seja natural em seu idioma. Tradução alternativa: "No entanto,".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Tito 1.15 (#4)

"mas nada é puro para os impuros e descrentes".

Paulo fala dos pecadores como se estivessem fisicamente corrompidos ou sujos. Tradução alternativa: "Mas se as pessoas estão moralmente corrompidas e não acreditam, não podem fazer nada puro" ou "Mas quando as pessoas estão cheias de pecado e incredulidade, nada do que fazem é aceitável para Deus".

Veja: Metáfora.

Tito 1.16 (#1)

"mas".

A conjunção **mas** introduz um contraste entre o que essas pessoas corruptas dizem (que conhecem a Deus) e o que suas ações mostram (que não conhecem a Deus). Indique esse contraste de uma forma que seja natural em seu idioma. Tradução alternativa: "no entanto,".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Tito 1.16 (#2)

"o que eles fazem mostra que isso não é verdade".

Tradução alternativa: "como eles vivem prova que não é verdade" ou "como eles vivem prova que não o conhecem".

Tito - Introdução ao capítulo 2

Paulo continua dando a Tito razões para pregar a palavra de Deus e explica como os homens mais

velhos, as mulheres mais velhas, os jovens e os escravos ou servos devem viver como crentes.

Conceitos especiais nesse capítulo

Papéis de gênero

Os estudiosos estão divididos sobre como entender esta passagem em seu contexto histórico e cultural. Alguns acreditam que homens e mulheres são completamente iguais em todos os aspectos. Outros acreditam que Deus criou homens e mulheres para desempenharem papéis distintamente diferentes no casamento e na igreja. Os tradutores devem ter cuidado para não permitir que sua compreensão deste assunto afete a forma como traduzem esta passagem.

Escravidão

Paulo não discute neste capítulo se a escravidão é boa ou ruim; ele ensina os escravos a servirem fielmente seus senhores. Ele instrui todos os crentes a serem piedosos e a viverem corretamente em todas as situações.

Tito 2.1 (#1)

"Mas você, Tito".

No texto original não há o nome Tito neste versículo. A NTLH acrescentou Tito para deixar claro que **você** se refere a Tito. Em alguns idiomas, o pronome **você** pode ser tanto singular como plural. Se for este o caso em seu idioma, traduza de forma a deixar claro que **você** é singular aqui. Se for útil, você pode incluir o nome "Tito" aqui, como na NTLH.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Tito 2.1 (#2)

"doutrina verdadeira".

Veja a nota sobre **ensino saudável** em Tt 1.9. Tradução alternativa: "com a doutrina correta" ou "com a doutrina saudável".

Veja: Metáfora.

Tito 2.2 (#1)

"Ensine os mais velhos a serem".

No texto original falta um verbo nesta frase, pois o verbo da frase anterior está subentendido aqui. Em muitas línguas, uma frase precisaria para de mais elementos para estar completa. Se for mais claro no seu idioma, você pode fornecer um verbo aqui, baseando-se na ideia de "falar" no versículo anterior, como "ensinar" ou "exortar", como a NTLH fez. Tradução alternativa: "Os homens mais velhos devem ser".

Veja: Reticências.

Tito 2.2 (#2)

"moderados, sérios, prudentes".

Essas três palavras têm significados muito próximos e podem ser combinadas em um ou dois termos se o idioma de destino não tiver três termos separados.

Veja: Duplas.

Tito 2.2 (#3)

"moderados".

Tradução alternativa: "sóbrios" ou "autocontrolados".

Tito 2.2 (#4)

"autocontrolados".

Tradução alternativa: "prudentes", "no controle de seus desejos".

Tito 2.2 (#5)

"e firmes na fé, no amor e na perseverança".

Aqui, a palavra **firmes** significa ser sólido e inabalável. Aplica-se à **fé**, **amor** e **perseverança**. Veja a nota sobre **firme** em Tt 1.9 e a nota sobre **firme na fé** em Tt 1.13. Tradução alternativa: "inabalável na fé, no amor aos outros e na continuidade da perseverança".

Veja: Metáfora.

Tito 2.2 (#6)

"e firmes na fé".

Você pode expressar o substantivo abstrato **fé** como um verbo se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "crer firmemente nos verdadeiros ensinamentos sobre Deus".

Veja: Substantivos abstratos.

Tito 2.2 (#7)

"no amor e".

Você pode expressar o substantivo abstrato **amor** como um verbo se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "amando bem os outros".

Veja: Substantivos Abstratos.

Tito 2.2 (#8)

"e na perseverança".

Você pode expressar o substantivo abstrato **perseverança** como um verbo se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "e servir continuamente a Deus em todas as circunstâncias".

Veja: Substantivos abstratos.

Tito 2.3 (#1)

"Aconselhe também as mulheres mais idosas".

No texto original alguns verbos estão faltando nesta frase que, em muitas línguas, faria falta para estar completa. Se for mais claro no seu idioma, você pode continuar as ideias verbais dos dois versículos anteriores e aplicá-las aqui também, como "Ensine as mulheres mais velhas a serem" ou "Exorte as mulheres mais velhas a serem". Tradução alternativa, removendo a vírgula: "Da mesma forma, ensine as mulheres mais velhas a serem" ou "Também ensine as mulheres mais velhas a serem".

Veja: Elipse.

Tito 2.3 (#2)

"**muito chegadas ao vinho!**".

Pessoas que não conseguem se controlar e bebem muito vinho são mencionadas aqui como se fossem escravas do vinho. Tradução alternativa: "controladas pelo desejo de vinho".

Veja: Metáfora.

Tito 2.3 (#3)

"**muito chegadas ao vinho!**".

Se o seu idioma não usa esta forma passiva, você pode expressar isso na forma ativa. Tradução alternativa: "beber muito vinho" ou "que bebem muito vinho".

Veja: Ativo ou passivo.

Tito 2.3 (#4)

"**Que elas ensinem o que é bom**".

Se for útil no seu idioma, você pode indicar o contraste entre essa boa qualidade e as duas qualidades ruins anteriores. Tradução alternativa: "mas ao invés disso, mestras do que é bom".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Tito 2.4 (#1)

"**para que**".

Aqui, **para que** marca o treinamento **das mulheres mais jovens** como o objetivo ou propósito de serem "mestras do que é bom" no versículo 3. É claro que viver de uma maneira boa, como descrito no versículo 3, ajuda as mulheres mais velhas a serem mestras do que é bom. Use um conector em seu idioma que deixe claro que o que segue é o propósito.

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

Tito 2.4 (#2)

"**amar o marido**".

Tradução alternativa: "amantes de seus próprios maridos".

Tito 2.4 (#3)

"**e os filhos**".

Tradução alternativa: "e amantes de seus próprios filhos".

Tito 2.5 (#1)

"**e obedientes ao marido**".

Tradução alternativa: "e submissas aos seus próprios maridos".

Tito 2.5 (#2)

"**a fim de que**".

Aqui, **a fim de que** marca não insultar **a palavra de Deus** como um objetivo ou propósito do bom comportamento descrito nos versículos 4 e 5. Este não é o único propósito de viver bem, mas se as jovens da igreja não fizerem essas coisas, as pessoas considerarão a mensagem de Deus sem valor. Use um conector em seu idioma que deixe claro que o que se segue é um propósito do que veio antes.

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

Tito 2.5 (#3)

"**ninguém fale mal da mensagem de Deus!**".

No texto original a ideia de **falar mal** está na forma passiva, ou seja, que a mensagem de Deus não seja "falada mal". Se o seu idioma não usa essa forma ativa, como acima, você pode expressar isso na forma passiva. Tradução alternativa: "para que a mensagem de Deus não seja difamada" ou "para que ninguém insulte Deus dizendo coisas ruins sobre sua mensagem".

Veja: Ativo ou passivo.

Tito 2.5 (#4)

"**mensagem de Deus**".

No texto original está "palavra de Deus". Porém, neste caso "palavra" significa aqui **mensagem**. Se

for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente do seu idioma ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “a palavra de Deus”.

Veja: Metonímia.

Tito 2.6 (#1)

"Aconselhe também".

As instruções de Paulo para os diferentes grupos de crentes são semelhantes. Veja como você traduziu esta frase no versículo 3.

Tito 2.7 (#1)

"em tudo".

É possível que esta frase faça parte da sentença anterior em vez desta. Ou seja, pode ser que o final do versículo anterior se esteja dizendo para "os homens mais jovens serem prudentes em tudo". Se a Bíblia usada na sua região utiliza esta frase para terminar a sentença anterior, você pode optar por fazer o mesmo.

Tito 2.7 (#2)

"Você mesmo deve ser... um exemplo".

Tradução alternativa: “mostre-se como” ou “você mesmo deve servir como”.

Tito 2.7 (#3)

"um exemplo de boa conduta".

Tradução alternativa: “como um exemplo de alguém que faz coisas certas e adequadas”.

Tito 2.7 (#4)

"Seja sincero e sério quando estiver ensinando".

Paulo está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você poderia fornecer essas palavras de uma parte anterior da frase se isso fosse mais claro

em seu idioma. Tradução alternativa: “No ensino, apresente-se com incorruptibilidade e dignidade”.

Veja: Elipse.

Tito 2.7 (#5)

"Seja sincero e sério quando estiver ensinando".

Se o seu idioma não usa substantivos abstratos para as ideias de **sinceridade** e **seriedade**, você pode expressar as mesmas ideias de outra forma. Tradução alternativa: “No ensino, seja incorrupto, digno” ou “No ensino, seja honesto, íntegro”.

Veja: Substantivos abstratos.

Tito 2.7 (#6)

"sincero".

No texto original a palavra traduzida aqui por sincero quer dizer mais literalmente "incorrupto" que é um negativo duplo, composto por "in" e "corrupto". Se for mais claro no seu idioma, você pode usar uma expressão positiva para traduzir esta palavra de dupla negativa, como no texto acima. Tradução alternativa: “honesto” ou “íntegro”.

Veja: Negativos duplos.

Tito 2.8 (#1)

"palavras certas".

Aqui a palavra **certas** aplica-se à **mensagem** de Tito e significa “precisa” ou “correta”, como em Tt 1.9 e 2.1, onde também se aplica ao ensino. Tradução alternativa: “saúdável” ou “verdadeira”.

Veja: Metáfora.

Tito 2.8 (#2)

"para que".

Aqui, **para que** indica que o que segue é um propósito do que veio antes. Ter uma mensagem correta fará com que qualquer oponente se envergonhe de se opor a tal mensagem. Use um conector em seu idioma que deixe claro que o que segue é um propósito do que veio antes. Tradução

alternativa: "pois dessa forma" ou "de tal maneira que".

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

Tito 2.8 (#3)

"para que os inimigos fiquem envergonhados".

Isso apresenta uma situação hipotética em que alguém se opõe a Tito e depois fica envergonhado por ter feito isso. Tradução alternativa: "para que, se alguém se opuser a você, ele fique envergonhado" ou "para que, quando as pessoas se opuserem a você, elas fiquem envergonhadas".

Veja: Situações hipotéticas.

Tito 2.8 (#4)

"nosso".

Aqui o pronome **nosso** inclui Paulo, Tito e todos os crentes.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Tito 2.9 (#1)

"Que os escravos obedeçam aos seus donos".

Como em 2.2 e 2.3, Paulo está omitindo uma palavra que, em muitas línguas, seria necessária para uma frase estar completa. Se for mais claro em seu idioma, você pode aplicar a ideia verbal do versículo 6 aqui, que é "exortar" ou "encorajar". Tradução alternativa: "Exorte os escravos a serem sujeitos aos seus próprios senhores" ou "Exorte os escravos a obedecerem aos seus próprios senhores".

Veja: Elipse.

Tito 2.9 (#2)

"em tudo".

Tradução alternativa: "em todas as situações" ou "sempre".

Tito 2.9 (#3)

"agradem em tudo".

No texto original a expressão **agradem em tudo** expressa a ideia que buscar ser agradável aos seus mestres. Você poderia incluir essa informação se isso fosse útil para seus leitores. Tradução alternativa: "agradar aos seus mestres" ou "satisfazer seus mestres".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Tito 2.10 (#1)

"nem roubem os seus donos".

O que está implícito aqui é que eles seriam tentados a roubar de seus mestres. Você poderia incluir esta informação se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "não roubem seus mestres", "que não roubem seus senhores".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Tito 2.10 (#2)

"pelo contrário".

Aqui a frase **pelo contrário** indica um forte contraste entre roubar e demonstrar boa fé. Na sua tradução, indique esse forte contraste de uma forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "mas sim".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Tito 2.10 (#3)

"mostrem que são sempre bons".

Tradução alternativa: "para mostrar que são dignos da confiança de seus mestres".

Tito 2.10 (#4)

"Desse modo".

Aqui, **Desse modo** indica trazer **crédito ao ensino que é sobre Deus** como um objetivo ou propósito dos escravos demonstrarem **toda boa fé** com seus mestres. Use um conector em seu idioma que deixe

claro que este é um propósito. Tradução alternativa: "Para que".

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

Tito 2.10 (#5)

"em tudo".

Tradução alternativa: "em todos os aspectos".

Tito 2.10 (#6)

"todos falarão bem da doutrina a respeito de Deus, o nosso Salvador".

Tradução alternativa: "eles podem tornar o ensino sobre Deus nosso Salvador atraente" ou "eles podem fazer as pessoas entenderem que o ensino sobre Deus nosso Salvador é bom".

Tito 2.10 (#7)

"nosso".

Aqui o pronome **nosso** inclui Paulo, Tito e todos os crentes.

Veja: 'Nós' exclusivo e inclusivo.

Tito 2.11 (#1)

"Pois".

A palavra traduzida como **Pois** indica que o que segue é uma razão para o que veio antes. Use um conector em seu idioma que deixe claro que o que segue é uma razão para o que veio antes. Tradução alternativa: "Eles devem fazer isso porque".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Tito 2.11 (#2)

"Deus revelou a sua graça".

Paulo fala da **graça de Deus** como se fosse uma pessoa que chegou. Veja outras versões de Bíblia, se possível, para outras maneiras de expressar isso. Tradução alternativa: "Deus está agora oferecendo sua graça" ou "a graça de Deus apareceu".

Veja: Personificação.

Tito 2.11 (#3)

"Pois Deus revelou a sua graça para dar a salvação a todos".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **graça**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "Pois Deus foi extremamente bondoso ao criar um meio de salvar todos os homens".

Veja: Substantivos abstratos.

Tito 2.11 (#4)

"para dar a salvação a todos".

Aqui a frase **para dar salvação** descreve a **graça** de Deus, significando que é como uma pessoa que tem a característica de salvar pessoas. Tradução alternativa: "capaz de salvar todos os homens" ou "trabalhando para salvar todos os homens" ou "trazendo salvação para todos os homens".

Veja: Personificação.

Tito 2.11 (#5)

"a todos".

No texto original há a palavra "homens", expressando a ideia de que Deus dá a salvação a "todos os homens". Embora o termo **homens** seja masculino, Paulo está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: "para todas as pessoas", "para todos os homens e mulheres".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Tito 2.12 (#1)

"nos ensina".

Paulo fala da graça de Deus (2.11) como se fosse uma pessoa que treina outras pessoas a viverem vidas santas. Tradução alternativa: "pela qual Deus nos treina".

Veja: Personificação.

Tito 2.12 (#2)

"nos".

Aqui o pronome **nós** inclui Paulo, Tito e todos os crentes.

Veja: 'Nós' exclusivo e inclusivo.

Tito 2.12 (#3)

"descrença".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **impiedade**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "coisas que desonram a Deus".

Veja: Substantivos abstratos.

Tito 2.12 (#4)

"paixões mundanas".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **paixões**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "vivendo para as coisas deste mundo" ou "buscando prazeres pecaminosos".

Veja: Substantivos abstratos.

Tito 2.12 (#5)

"descrença" - "vida prudente".

Tradução alternativa: "Comportamento que desonra a Deus ... maneira que honra a Deus" ou "Impiedade... desonrando a Deus".

Tito 2.12 (#6)

"vivermos neste mundo".

Tradução alternativa: "enquanto vivemos neste mundo" ou "durante este tempo".

Tito 2.13 (#1)

"enquanto ficamos esperando".

Tradução alternativa: "enquanto esperamos para receber".

Tito 2.13 (#2)

"ficamos esperando o dia feliz em que aparecerá".

As palavras **esperando o dia feliz** descrevem como Paulo se sente sobre a **aparição** de Jesus. Se for útil no seu idioma, você pode expressar esse significado com mais de uma frase que façam a composição deste sentido. Tradução alternativa: "a bênção pela qual esperamos, que é a aparição da glória" ou "o que estamos ansiando, a bendita e gloriosa aparição".

Veja: Hendíade.

Tito 2.13 (#3)

"ficamos esperando o dia feliz em que aparecerá a glória do nosso grande Deus".

Se o seu idioma não usa substantivos abstratos para as ideias de **esperando** e **glória**, você pode expressar as mesmas ideias de outras maneiras. Tradução alternativa: "o que estamos ansiando, o aparecimento abençoado e glorioso".

Veja: Substantivos abstratos.

Tito 2.13 (#4)

"ficamos esperando o dia feliz em que aparecerá a glória do nosso grande Deus e Salvador Jesus Cristo".

Aqui, Paulo está usando a forma possessiva para descrever um evento caracterizado por **glória**, que é quando **Jesus Cristo** estará **aparecendo**. Se o seu idioma não usaria a forma possessiva para expressar isso, você poderia dizer de forma diferente. Tradução alternativa: "o evento abençoado que temos esperado quando nosso grande Deus e Salvador Jesus Cristo aparece gloriosamente".

Veja: Posse.

Tito 2.13 (#5)

"do nosso grande Deus e Salvador Jesus Cristo".

Tanto **nosso grande Deus** quanto **Salvador** referem-se a uma única pessoa, **Jesus Cristo**. Tradução alternativa: “de Jesus Cristo, nosso grande Deus e Salvador”.

Veja: Hendiades.

Tito 2.14 (#1)

"Foi ele quem se deu a si mesmo por nós".

Isto se refere a Jesus morrendo voluntariamente. Você pode incluir esta informação se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: “Ele se entregou para morrer por nós”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Tito 2.14 (#2)

"nós".

Aqui o pronome **nós** inclui Paulo, Tito e todos os crentes.

Veja: ‘Nós’ exclusivo e inclusivo.

Tito 2.14 (#3)

"nos livrar de toda maldade".

Aqui, Paulo fala da **maldade** como se fosse um mestre maligno do qual Jesus nos liberta. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “para nos resgatar do nosso modo de vida iníquo”.

Veja: Metáfora.

Tito 2.14 (#4)

"nós".

Aqui o pronome **nós** inclui Paulo, Tito e todos os crentes.

Veja: ‘Nós’ exclusivo e inclusivo.

Tito 2.14 (#5)

"um povo que pertence somente a ele".

Em alguns idiomas a ideia de pertencer é geralmente expressa de forma passiva, expressando algo como “pertencido”. Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “um grupo de pessoas escolhidas por ele” ou “um grupo de pessoas que ele valoriza”.

Veja: Ativo ou passivo.

Tito 2.14 (#6)

"que se dedica a fazer o bem".

Tradução alternativa: “que estão ansiosos por fazer boas ações”.

Tito 2.15 (#1)

"essas coisas".

Aqui, **essas coisas** referem-se a tudo o que Paulo disse no capítulo dois. Use uma maneira natural em seu idioma para se referir a essas coisas. Tradução alternativa: “sobre tudo isso”.

Veja: Pronomes.

Tito 2.15 (#2)

"para animar".

Paulo assume que Tito entende que ele deve exortar os crentes a obedecer **essas coisas**. Você pode incluir esta informação se isso fosse útil para seus leitores. Tradução alternativa: “encoraje os crentes a fazer essas coisas”.

Veja: Conhecimento presumido e informação implícita.

Tito 2.15 (#3)

"use toda a sua autoridade... para repreender".

Se for útil, pode-se fazer explícito quem são as pessoas que Tito deve **repreender**. Tradução alternativa: “corrija com toda autoridade aquelas pessoas que não fazem essas coisas”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Tito 2.15 (#4)

"use toda a sua autoridade".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **autoridade**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "da sua posição legítima como supervisor deles".

Veja: Substantivos abstratos.

Tito 2.15 (#5)

"E que ninguém despreze você!".

Tradução alternativa: "Não permita que ninguém te ignore".

Tito 2.15 (#6)

"E que ninguém despreze você!".

Você pode afirmar isso de forma positiva: "Certifique-se de que todos ouçam você".

Veja: Negativos duplos.

Tito 2.15 (#7)

"E que ninguém despreze você!".

A maneira como as pessoas poderiam desconsiderar Tito pode ser explicitada. Tradução alternativa: "Que ninguém se recuse a ouvir suas palavras" ou "Que ninguém se recuse a respeitá-lo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Tito - Introdução ao capítulo 3

Estrutura e formatação

Neste capítulo, Paulo continua dando instruções a Tito sobre como ensinar os anciãos e as pessoas sob seus cuidados em Creta.

Nos versículos 1–7, Paulo explica como, pela misericórdia de Deus, o Espírito Santo renova nossas vidas e nos motiva a viver de uma maneira nova.

Nos versículos 8–11, Paulo explica o que Tito deve evitar e como lidar com aqueles que causam contenda entre os crentes.

Nos versículos 12–15, Paulo encerra a carta instruindo Tito sobre o que fazer após nomear anciãos em Creta e enviando saudações daqueles que estão com ele.

O versículo 15 conclui formalmente esta carta. Esta era uma maneira comum de terminar uma carta no antigo Oriente Próximo.

Conceitos especiais nesse capítulo

Genealogias

Genealogias (versículo 9) são listas que registram os ancestrais ou descendentes de uma pessoa e indicam de qual tribo e família ela veio. Por exemplo, os sacerdotes eram da tribo de Levi e da família de Arão. Algumas dessas listas incluíam histórias de ancestrais e até de seres espirituais. Essas listas e histórias eram usadas para discutir a origem das coisas e a importância de várias pessoas.

Tito 3.1 (#1)

"Recomende aos irmãos que respeitem".

Tradução alternativa: "Diga novamente ao nosso povo o que eles já sabem, para se submeterem" ou "Continue lembrando-os de se submeterem".

Tito 3.1 (#2)

"respeitem as ordens dos que governam e das autoridades, que sejam obedientes".

As palavras **respeitar** e **obedecer** têm significados muito semelhantes e ambas se referem a fazer o que alguém lhe diz para fazer. Se a língua alvo tiver apenas um termo para isso, então use apenas esse termo. Tradução alternativa: "fazer o que os governantes políticos e as autoridades governamentais dizem, obedecendo a eles" ou "obedecer aos funcionários do governo".

Veja: Dupla.

Tito 3.1 (#3)

"dos que governam e das autoridades".

As palavras **governam** e **autoridades** têm significados semelhantes e ambas se referem a qualquer pessoa que detenha autoridade no governo. Se o idioma de destino tiver apenas um termo para isso, use esse termo. Tradução alternativa: “aos funcionários do governo”.

Veja: Dupla.

Tito 3.1 (#4)

"prontos a fazer tudo o que é bom".

Tradução alternativa: “estar pronto para fazer o bem sempre que houver oportunidade”.

Tito 3.2 (#1)

"não falem mal".

Tradução alternativa: “não difamem”.

Tito 3.2 (#2)

"mas que sejam... pacíficos".

No texto original a palavra para **pacífico** é um negativo duplo que consiste na partícula negativa **in** e na palavra negativa **contencioso**. Se for mais claro em seu idioma, você pode usar uma expressão positiva para traduzir esta negativo duplo, como está na tradução acima. Tradução alternativa: “não ser contencioso”.

Veja: Negativos duplos.

Tito 3.2 (#3)

"tratam todos com educação".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **ser educado**, que pode ser entendido como ter consideração por outro, ou ser humilde, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “sempre ser humilde” ou “sempre ser atencioso”.

Veja: Substantivos abstratos.

Tito 3.2 (#4)

"todos".

No texto original, há aqui a palavra homem, ou seja, “todos os homens”. Embora o termo **homens** seja masculino, Paulo está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro como na tradução acima que colocou apenas **todos**. Tradução alternativa: “todas as pessoas”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Tito 3.3 (#1)

"Pois antigamente nós mesmos... éramos".

A palavra traduzida como **Pois** indica que o que segue é uma razão para o que veio antes. Uma razão para ser gentil e humilde com pessoas **tolas e desobedientes** é que nós também costumávamos ser assim. Use um conector em seu idioma que deixe claro que o que segue é uma razão para o que veio antes. Tradução alternativa: “Isso é porque nós mesmos já fomos”.

Veja: Conectar — relação de razão e resultado.

Tito 3.3 (#2)

"antigamente".

Tradução alternativa: “anteriormente” ou “em algum momento” ou “previamente”.

Tito 3.3 (#3)

"nós".

Aqui o pronome, **nós** inclui Paulo, Tito e todos os crentes, referindo-se ao tempo antes de confiarem em Cristo. Tradução alternativa: “até nós” ou “nós mesmos”.

Veja: ‘Nós’ exclusivo e inclusivo.

Tito 3.3 (#4)

"não tínhamos juízo".

Tradução alternativa: “éramos imprudentes” ou “éramos insensatos”.

Tito 3.3 (#5)

"Éramos escravos das paixões e dos prazeres de todo tipo".

Aqui, **paixões** e **prazeres** são mencionados como se fossem mestres sobre as pessoas e as tivessem transformado em escravas ao mentir para elas. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Permitimos que nós mesmos acreditássemos na mentira de que buscar várias paixões e prazeres nos faria felizes, e então não conseguimos controlar nossos desejos ou parar de fazer coisas que achávamos que nos dariam prazer".

Veja: Personificação.

Tito 3.3 (#6)

"Éramos escravos das paixões e dos prazeres de todo tipo".

Em alguns idiomas **Éramos escravos** é expresso de forma passiva, como "escravizados". Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa, como acima, ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Várias paixões e prazeres nos desviaram e nos escravizaram".

Veja: Ativo ou passivo.

Tito 3.3 (#7)

"das paixões e dos prazeres de todo tipo".

Se o seu idioma não usa substantivos abstratos para as ideias de **paixões** e **prazeres**, você poderia expressar as mesmas ideias de outra forma. Tradução alternativa: "fazendo o que desejávamos intensamente fazer e fazendo o que nos fazia sentir bem".

Veja: Substantivos abstratos.

Tito 3.3 (#8)

"passávamos a nossa vida no meio da malícia e da inveja".

Se o seu idioma não usa substantivos abstratos para as ideias de **malícia** e **inveja**, você pode expressar as mesmas ideias de outra forma. As palavras **malícia** e **inveja** descrevem pecado. A

palavra **malícia** é geral e **inveja** é um tipo específico de pecado. Tradução alternativa: "Estávamos sempre fazendo coisas más e querendo o que os outros têm".

Veja: Substantivos abstratos.

Tito 3.3 (#9)

"tinham ódio de nós".

Tradução alternativa: "fazendo coisas que faziam os outros nos odiarem".

Tito 3.4 (#1)

"Porém".

Porém é usado aqui para marcar o importante contraste entre o caminho maligno das pessoas (versículos 1-3) e a bondade de Deus (versículos 4-7). Na sua tradução, indique este forte contraste de uma forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "No entanto,".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Tito 3.4 (#2)

"quando Deus, o nosso Salvador, mostrou a sua bondade e o seu amor por todos".

No texto original Paulo fala da **bondade** e **amor** de Deus como se fossem coisas físicas que apareceram diante de nós. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara, como está acima, ou de forma mais literal, seguindo a metáfora que Paulo usa. Tradução alternativa: "quando a bondade e o amor de Deus apareceram para todas as pessoas".

Veja: Metáfora.

Tito 3.4 (#3)

"quando Deus, o nosso Salvador, mostrou a sua bondade e o seu amor por todos".

Se o seu idioma não usa substantivos abstratos para as ideias de **bondade** e **amor**, você poderia expressar as mesmas ideias de outra forma. Tradução alternativa: "quando Deus, que nos salva,

mostrou como seria bondoso e amoroso com a humanidade”.

Veja: Substantivos abstratos.

Tito 3.4 (#4)

"nosso".

Aqui o pronome **nosso** inclui Paulo, Tito e todos os crentes.

Veja: ‘Nós’ exclusivo e inclusivo.

Tito 3.5 (#1)

"feito alguma coisa boa".

No texto original a ideia de **fazer coisa boa** é expresso como praticar "obras de justiça". Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **justiça**, ou de **fazer coisas boas**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "obras justas" ou "boas ações".

Veja: Substantivos abstratos.

Tito 3.5 (#2)

"porque teve compaixão de nós".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **compaixão**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "porque ele queria ser misericordioso".

Veja: Substantivos abstratos.

Tito 3.5 (#3)

"nos lavou".

Paulo combina duas metáforas aqui. Ele fala do perdão de Deus para os pecadores como se Ele estivesse fisicamente **lavando** eles de seus pecados. Ele também fala dos pecadores que se tornam receptivos a Deus como se eles experimentassem um **novo nascimento**. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "sendo perdoado do pecado, nascido de novo espiritualmente".

Veja: Metáfora.

Tito 3.6 (#1)

"Deus derramou com generosidade o seu Espírito Santo sobre nós".

É comum que os escritores do Novo Testamento falem do Espírito Santo como um líquido que Deus pode derramar em grandes quantidades. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "que Deus nos deu generosamente".

Veja: Metáfora.

Tito 3.6 (#2)

"nós".

Aqui o pronome **nós** inclui Paulo, Tito e todos os crentes.

Veja: ‘Nós’ exclusivo e inclusivo.

Tito 3.6 (#3)

"por meio de Jesus Cristo, o nosso Salvador".

Tradução alternativa: "por causa do que nosso Salvador Jesus Cristo fez por nós".

Tito 3.6 (#4)

"nosso".

Aqui o pronome **nosso** inclui Paulo, Tito e todos os crentes.

Veja: ‘Nós’ exclusivo e inclusivo.

Tito 3.7 (#1)

"para que".

Aqui, **para que** marca o **sermos aceitos** e recebamos a **vida eterna** como o objetivo ou propósito pelo qual Deus nos deu o Espírito Santo (versículo 6). Use um conector em seu idioma que deixe claro que este é o propósito.

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

Tito 3.7 (#2)

"sejamos aceitos".

No texto original **ser aceito** está expresso como "ser justificado". De qualquer forma, ambos casos estão na forma passiva. Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode afirmar isso na forma ativa. Tradução alternativa: "já que Deus nos declarou sem pecado".

Veja: Ativo ou passivo.

Tito 3.7 (#3)

"pela sua graça".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **graça**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "pelo presente gracioso dele" ou "pelo que ele fez livremente por nós".

Veja: Substantivos abstratos.

Tito 3.7 (#4)

"por sua".

Aqui, **sua** refere-se a ser de "nosso Salvador Jesus Cristo" no versículo 6. Se for útil no seu idioma, você pode repetir esse nome aqui. Tradução alternativa: "de Jesus".

Veja: Pronomes.

Tito 3.7 (#5)

"aceitos por Deus e recebamos a vida eterna que esperamos".

As pessoas a quem Deus fez promessas são mencionadas como se fossem herdar as coisas prometidas, assim como uma pessoa herda propriedade ou posses de um membro da família. Tradução alternativa: "podemos esperar receber a vida eterna que Deus nos prometeu".

Veja: Metáfora.

Tito 3.8 (#1)

"Esse ensinamento".

Esse ensinamento é aquele expresso nos versículos 4–7, que Deus dá livremente o Espírito Santo e a vida eterna aos crentes através de Jesus. Tradução alternativa: "esta afirmação".

Veja: Pronomes.

Tito 3.8 (#2)

"Esse ensinamento".

Aqui, **esse ensinamento** refere-se aos ensinamentos que Paulo mencionou nos versículos 1–7. Tradução alternativa: "estes ensinamentos que acabei de mencionar".

Veja: Pronomes.

Tito 3.8 (#3)

"se interessem em usar o seu tempo fazendo o bem".

Tradução alternativa: "possam diligentemente buscar fazer boas obras".

Tito 3.8 (#4)

"para todos".

No texto original Paulo diz "para todos os homens". Embora o termo **homens** seja masculino, Paulo está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro como está na tradução acima, de forma mais genérica. Tradução alternativa: "para todas as pessoas".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Tito 3.9 (#1)

"Mas evite".

A palavra **Mas** aqui indica um contraste entre as coisas boas a fazer (verso 8) e as coisas ruins a evitar (verso 9). Na sua tradução, indique esse contraste de uma forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Por outro lado, evite".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Tito 3.9 (#2)

"tolas" - "brigas".

Tradução alternativa: "discussões sobre questões sem importância".

Tito 3.9 (#3)

"listas de nomes de antepassados".

A expressão **listas de nomes de antepassados** no texto original é a palavra para **genealogias**, que refere-se ao estudo das relações de parentesco familiar. Veja a Introdução a Tito para mais informações. Paulo assume que Tito entenderá que ele quer que Tito evite discutir sobre genealogias. Você pode incluir esta informação se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "discutir sobre genealogias".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Tito 3.9 (#4)

"brigas".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **conflito**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "discutindo com pessoas" ou "brigando com pessoas".

Veja: Substantivos abstratos.

Tito 3.9 (#5)

"a respeito da lei dos judeus".

Paulo assume que Tito entenderá que ele está se referindo à lei de Moisés, não à lei romana. É por isso que a tradução acima deixa claro que se refere à lei dos judeus, ou seja, a lei de Moisés. Você pode incluir essa informação se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "sobre a lei de Moisés".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Tito 3.10 (#1)

"Se uma pessoa causar divisões entre os irmãos na fé".

No texto original está se descrevendo apenas uma pessoa que causa divisão, não está explícito onde essa pessoa causa divisão. Porém, o que está implícito é que essa pessoa está causando divisão na igreja. Você pode incluir essa informação, como foi feito na tradução acima, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Afastar-se de uma pessoa que causa divisão na igreja".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Tito 3.10 (#2)

"aconselhe essa pessoa uma ou duas vezes".

Está implícito que Tito deve advertir a pessoa que está causando divisão, como está sendo expresso na tradução acima. Você pode incluir essa informação se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "depois de ter advertido essa pessoa uma ou duas vezes".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Tito 3.11 (#1)

"uma pessoa como esta".

Tradução alternativa: "uma pessoa assim" ou "tal pessoa".

Tito 3.11 (#2)

"abandonou completamente o evangelho".

Paulo fala de alguém que escolhe fazer coisas erradas como se estivesse deixando o caminho **certo** para andar na direção errada. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "parou de fazer o que é certo".

Veja: Metáfora.

Tito 3.11 (#3)

"os seus pecados provam que ela está errada".

Tradução alternativa: “trazendo julgamento sobre si mesma” ou “essa pessoa condena a si mesma com suas ações”.

Tito 3.12 (#1)

"Quando eu lhe mandar o irmão Ártemas ou o irmão Tíquico".

Está implícito que Tito deve ir a Nicópolis depois que Ártemas ou Tíquico chegar ao local onde Tito está. Você pode incluir essa informação se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: “Depois que eu enviar Ártemas ou Tíquico e ele chegar até você”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Tito 3.12 (#2)

"Ártemas" - "Tíquico".

Ártemas e Tíquico são nomes de homens.

Veja: Como traduzir nomes.

Tito 3.12 (#3)

"faça o possível para ir".

Tradução alternativa: “esforce-se para ir”.

Tito 3.12 (#4)

"faça o possível".

No texto original, a palavra traduzida aqui por **faça o possível** dá a ideia de se apressar ou de ser zeloso. Ela é uma palavra singular e direcionado apenas a Tito. Se no seu idioma a conjugação verbal não deixa claro que Paulo fala apenas para Tito, deixe isso claro em sua tradução. Ártemas ou Tíquico ficariam em Creta, provavelmente para substituir Tito.

Veja: Formas de ‘você’ — singular.

Tito 3.13 (#1)

"tudo o que você puder a fim de que eles tenham o que precisarem".

Está implícito aqui que **tenham o que precisam** é ajudar e equipá-los para viajar. Você poderia incluir essa informação se isso fosse útil para seus leitores. Tradução alternativa: “Fornecer suprimentos para viajar”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Tito 3.13 (#2)

"Zenas" - "Apolo".

Zenas e Apolo são nomes de homens.

Veja: Como traduzir nomes.

Tito 3.13 (#3)

"e também Apolo".

Tradução alternativa: “e Apolo”.

Tito 3.13 (#4)

"a fim de que eles tenham o que precisarem".

Aqui, **a fim de que** indica a maneira como Tito deve enviar esses homens. Tradução alternativa: “de tal forma que não lhes falte nada”.

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

Tito 3.13 (#5)

"a fim de que eles tenham o que precisarem".

No texto original há um negativo duplo, expressando que Tito deve ajudar Zenas e Apolo para que “não falte nada” para eles. Você pode afirmar isso de forma positiva, como está na tradução acima, ou na forma de negativo duplo. Tradução alternativa: “para que não falte nada para eles”.

Veja: Negativos duplos.

Tito 3.14 (#1)

"nossa gente".

Aqui, **nosso** refere-se aos crentes em Creta. Tradução alternativa: “o nosso povo”.

Veja: Elipse.

Tito 3.14 (#2)

"nossa gente".

Aqui o pronome **nossa** inclui Paulo e Tito. A forma deve ser dual ou inclusiva se o seu idioma marcar essa distinção.

Veja: 'Nós' exclusivo e inclusivo.

Tito 3.14 (#3)

"fazendo o bem e ajudando os outros em caso de necessidade".

Aqui, **caso de necessidade** refere-se a coisas que as pessoas devem ter para viver. Você poderia incluir essa informação se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "ajudar pessoas que carecem de coisas necessárias".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Tito 3.14 (#4)

"para que assim a vida da nossa gente seja útil!".

Paulo fala de pessoas fazendo boas obras como se fossem árvores que dão bons frutos. Tradução alternativa: "para que não levem vidas inúteis".

Veja: Metáfora.

Tito 3.14 (#5)

"para que assim a vida da nossa gente seja útil!".

No texto original Paulo escreve de forma negativa, com um negativo duplo que expressa algo como "não sejam infrutíferos". Você pode afirmar isso de forma positiva, como na tradução acima, ou usar um negativo duplo. Tradução alternativa: "para que eles não sejam infrutíferos" ou "que dessa forma eles sejam produtivos".

Veja: Negativos Duplos.

Tito 3.15 (#1)

"mandam saudações a você".

Em alguns idiomas o pronome você (e outros), podem ser usados tanto para o singular quanto para o plural. Se for este o caso em seu idioma, deixe claro que esta é uma saudação pessoal a Tito.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Tito 3.15 (#2)

"Todos que estão comigo".

Tradução alternativa: "Todas as pessoas que estão comigo" ou "Todos os crentes que estão aqui comigo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Tito 3.15 (#3)

"aos nossos amigos na fé".

No texto original **amigos** é expresso como aqueles que "nos amam". Aqui também, **na fé** é uma expressão idiomática que se refere àqueles que compartilham a mesma fé. Se essa frase não tiver esse significado em seu idioma, você pode usar uma expressão idiomática que tenha esse significado ou declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "os crentes que nos amam porque compartilhamos a mesma crença" ou "todos aqueles que nos amam e acreditam como nós".

Veja: Expressão idiomática.

Tito 3.15 (#4)

"nossos".

Aqui o pronome **nossos** é provavelmente exclusivo e refere-se a Paulo e ao grupo de crentes com ele. Paulo está enviando saudações deste grupo para o grupo de crentes que está com Tito em Creta.

Veja: 'Nós' exclusivo e inclusivo.

Tito 3.15 (#5)

"Que a graça de Deus esteja com todos vocês!".

Esta era uma saudação cristã comum e também é uma bênção. Expresse isso de uma forma que seria entendida como uma bênção em seu idioma. Tradução alternativa: "Que todos vocês estejam sob a graça de Deus" ou "Peço que Deus seja gracioso com todos vocês".

Veja: Bênçãos.

Tito 3.15 (#6)

"com todos vocês".

Em alguns idiomas o pronome você (e outros), não tem distinção entre o singular e o plural. Se for este o caso em seu idioma, deixar claro em sua tradução que aqui o pronome **vocês** é plural. Esta bênção é para Tito e para todos os crentes lá em Creta.

Veja: Formas de 'você' — Singular.